

S80234



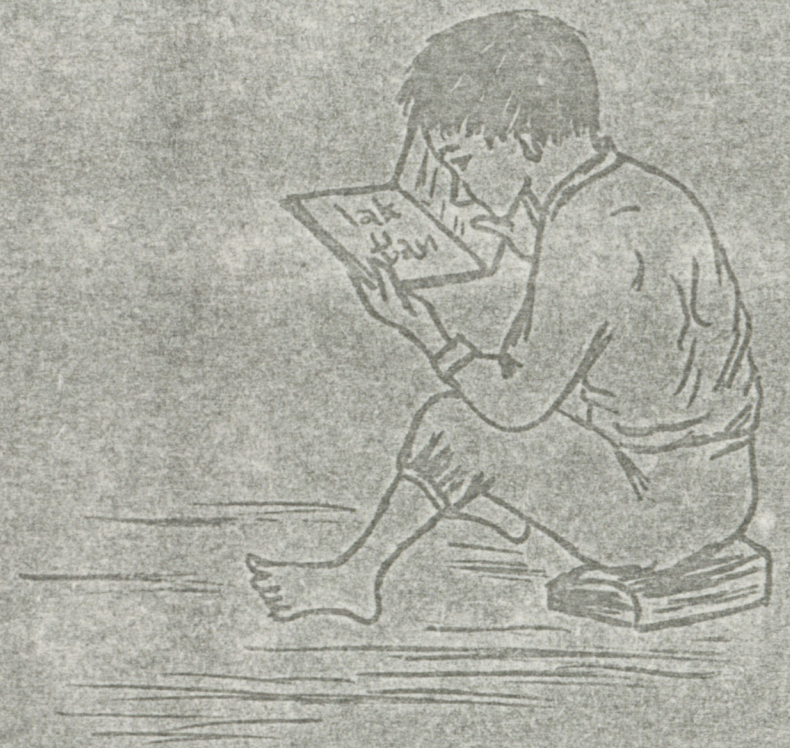
500ej

42

f
497.428097275
C327
cartilla 1
1953

Primera Cartilla

CHOL



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Primera Cartilla

CHOL



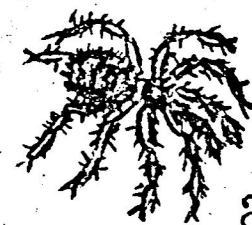
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.

500 e. 1953

Esta es la primera de una serie de cuatro cartillas publicadas por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a los Indios Choles a leer su propia lengua, con el interés de fomentar la lectura y escritura entre ellos mismos.

Esta primer cartilla introduce las vocales ya convenidas a, e, i, o, u mas A como en tsats- duro. También se presentan doce de las consonantes s, b, t, t'; m, l, ts, ts'; y ñ, j, k, k'; y ' que indica oclusión instantánea de la laringe, o mas claramente "corta de voz", introduciendo cuatro letras a la vez. Estas están introducidas en el orden de su importancia tal como son usadas en el dialecto Chol.

Las lecciones están preparadas para una rápida enseñanza entre los Indios para que lean en su propia lengua. Este es un importante paso hacia el aprendizaje de la lengua nacional.



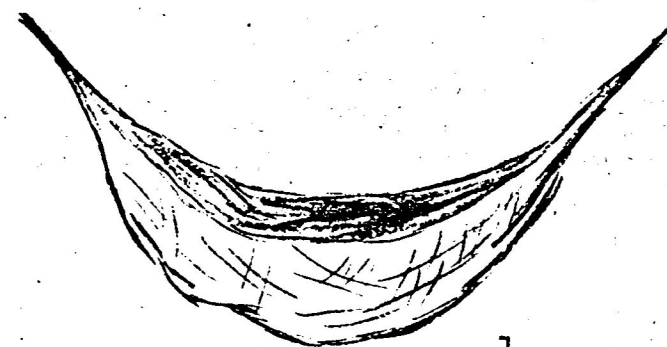
am

a



ak'

a



ab

a



alal

a



ek'

e



ich

i



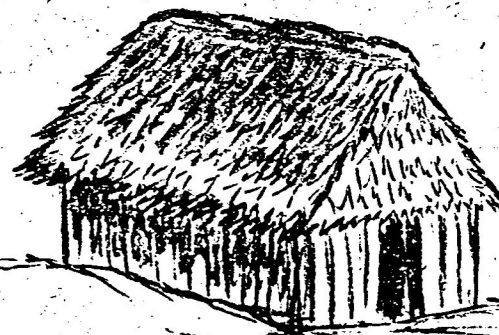
ixim

i



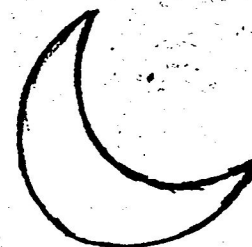
i'ik'

i



otot

o



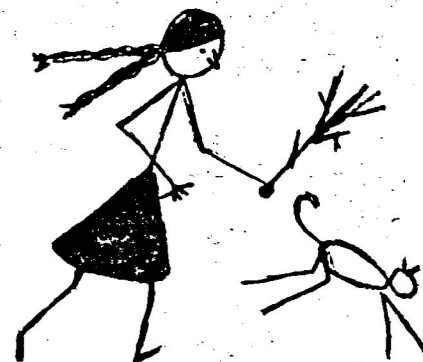
uw

u



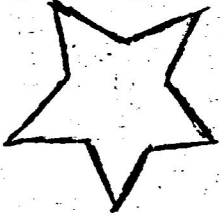
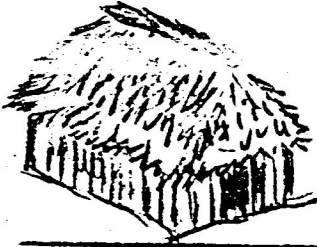
us

u



aski

^

	a	a	a	a
	e	e	e	e
	i	i	i	i
	o	o	o	o
	u	u	u	u
	ʌ	ʌ	ʌ	ʌ

	sa
	ba
	ta
	t'a

sa	ba	ta	t'a
se	be	te	t'e
si	bi	ti	t'i
su	bu	tu	t'u

sa	bu	ta	t'u
si	be	tu	t'i
su	bi	te	t'a
se	ba	ti	t'e
sa	bu	tu	t'i
su	be	ta	t'u
si	bi	te	t'a

subu

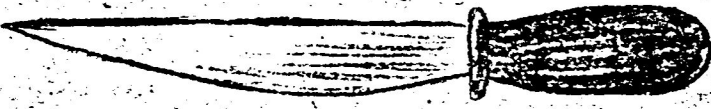
ti

sa'

sube

ti'

ba

	ma
	la
	tsa
	ts'a

ma

la

tsa

ts'a

me

le

tse

ts'e

mi

li

tsi

ts'i

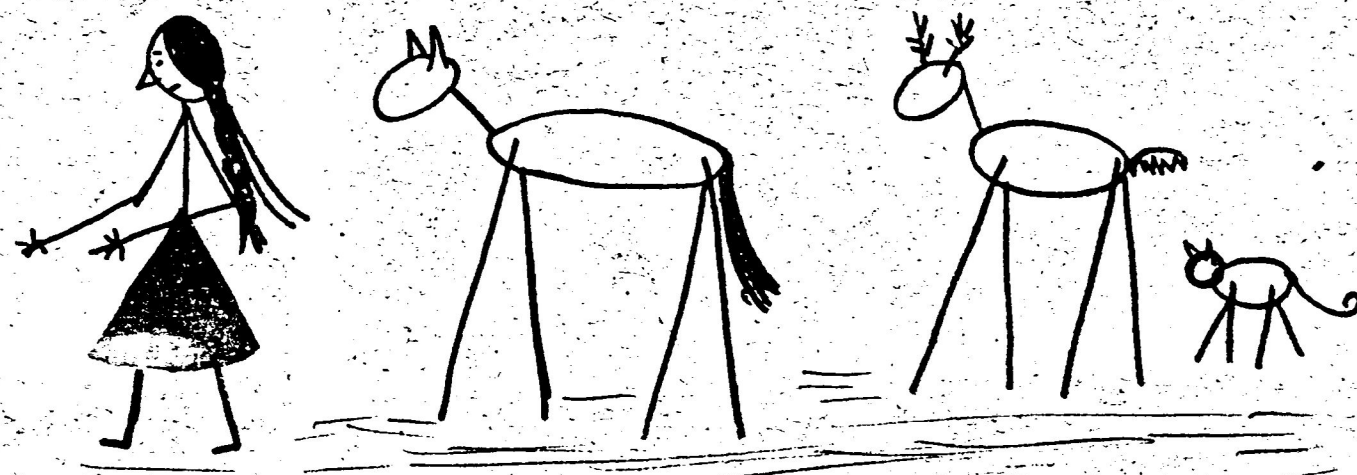
mu

lu

tsu

ts'u

mama	t'sa'	me'
mele	t'si'	t'ili
mula	t's'i'	sami



t'sa' ba t'ili a mama.

t'sa' t'ili mula.

t'sa' t'ili me'.

t'sa' t'ili t's'i'.

mi	la	t'si	tu
mu	li	t'su	ta
me	le	t'sa	te
sa	be	t's'a	t'e
se	ba	t's'i	t'a
su	bi	t's'u	t'i

sami a mama.

sami i t's'i'.

sami i mula.

la'	tsima	mele
subu	meba'	tili

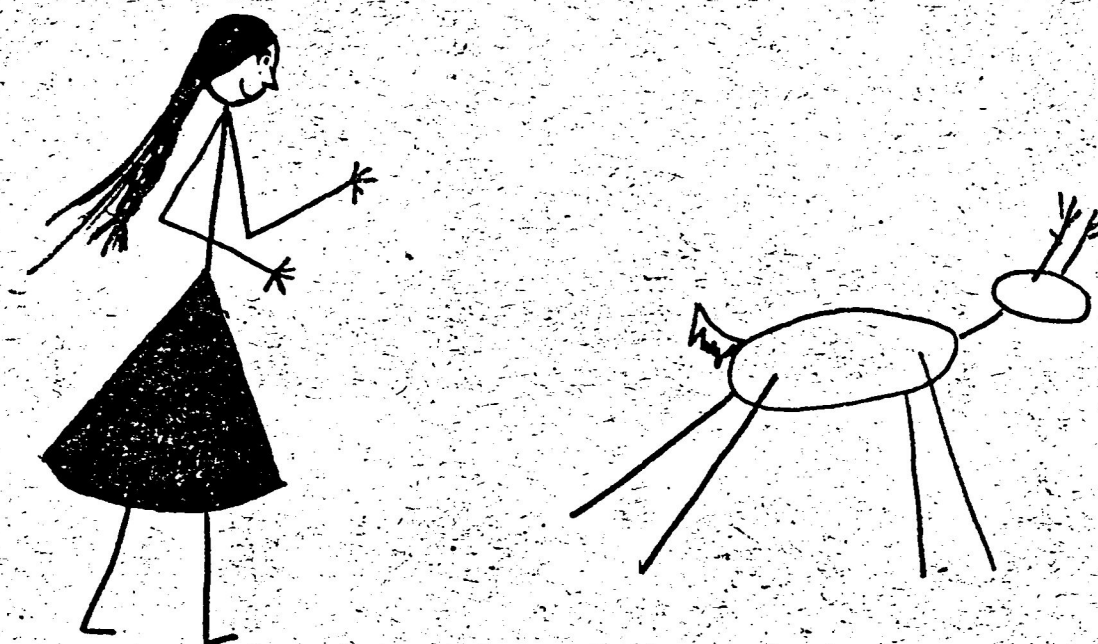


la' mama mele sa'.

la' mama mele tsima.

tsa' ba i mele sa' a mama.

subu	meba'	tili
------	-------	------

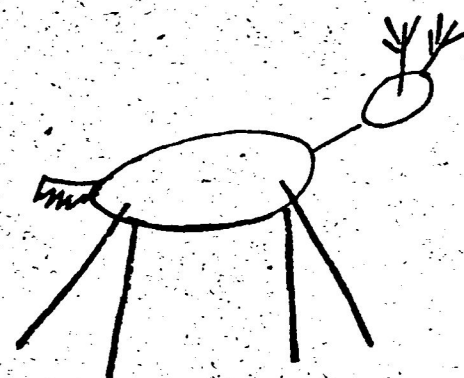
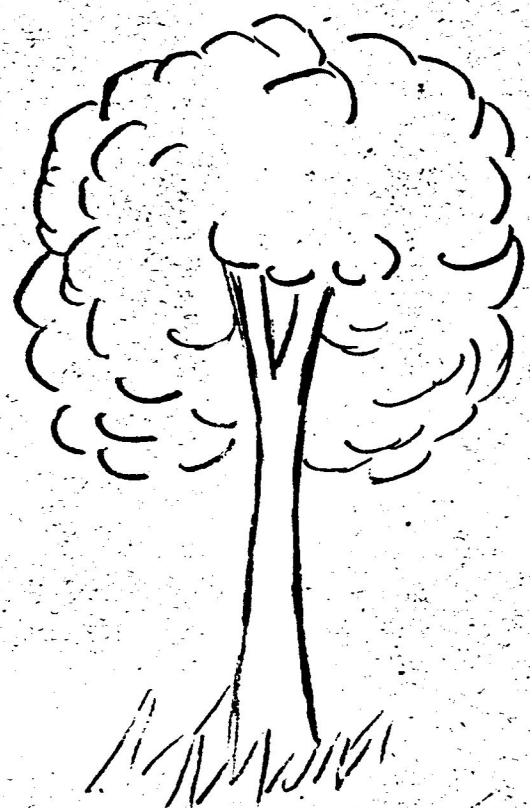


a mama tsa' tili.

tsi' subu a mama.

tsa' tili a meba' me'.

si'	te'	set'e
-----	-----	-------



a meba' me' tsa' tili.

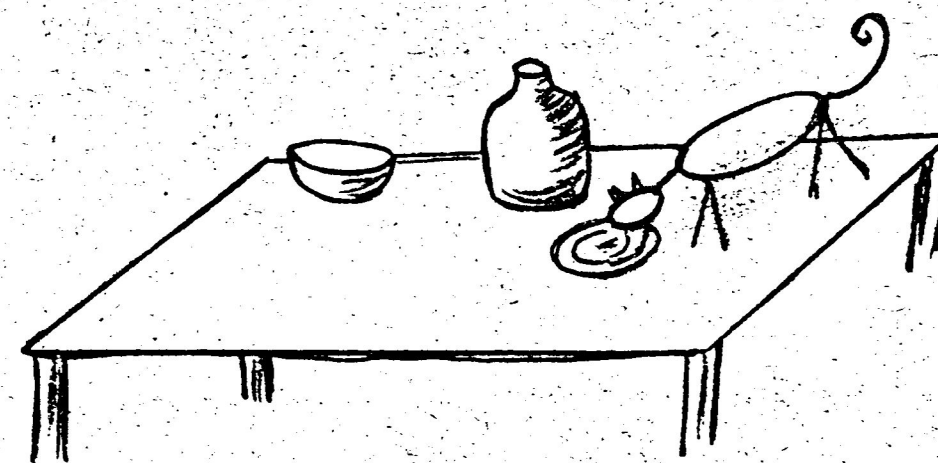
tsi' set'e te' a me'.

tsi' set'e a tsima.

tsi' set'e si' a meba' me'.

sami me'.

mesa	leme
letsi	limete



tsa' tili i ts'i' a mama.

tsa' letsi ts'i' ti mesa.

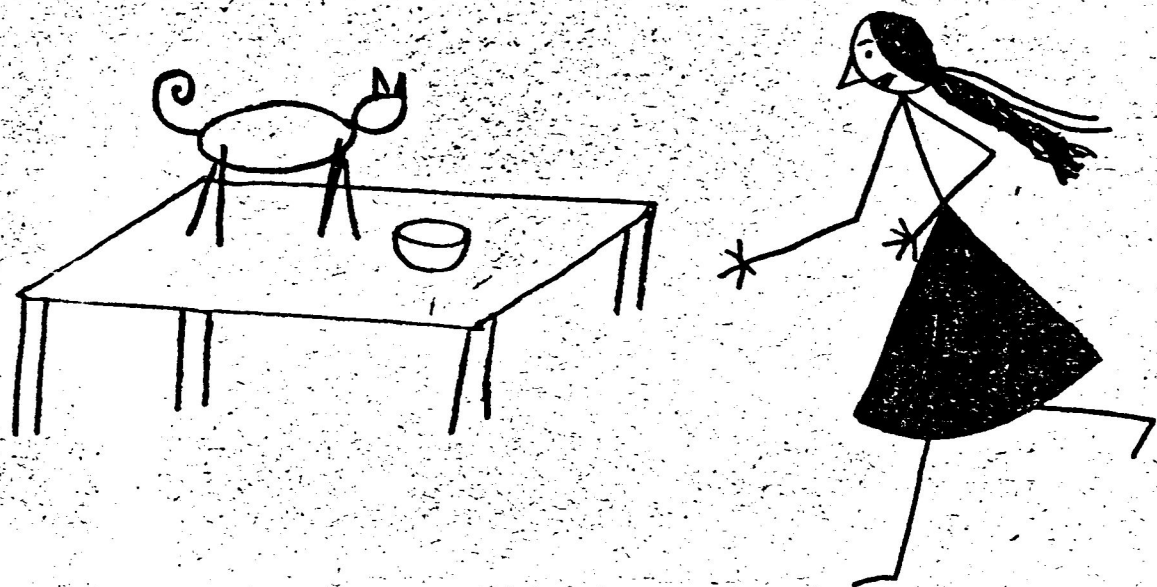
tsi' mula sa' i ts'i' a mama.

tsi' leme limete i ts'i'.

tsi' leme tsima.

bi'bi'

latu



tsi' leme latu i ts'i'.

bi'bi' a tsima.

bi'bi' a latu.

la' mama.

tša' letsi ts'i' ti mesa.



tša' .ba i set'e si' a me'.

tša' ba i set'e te' a mula.

tsi' mula sa' a mula.

tsi' mula sa' a ts'i'.

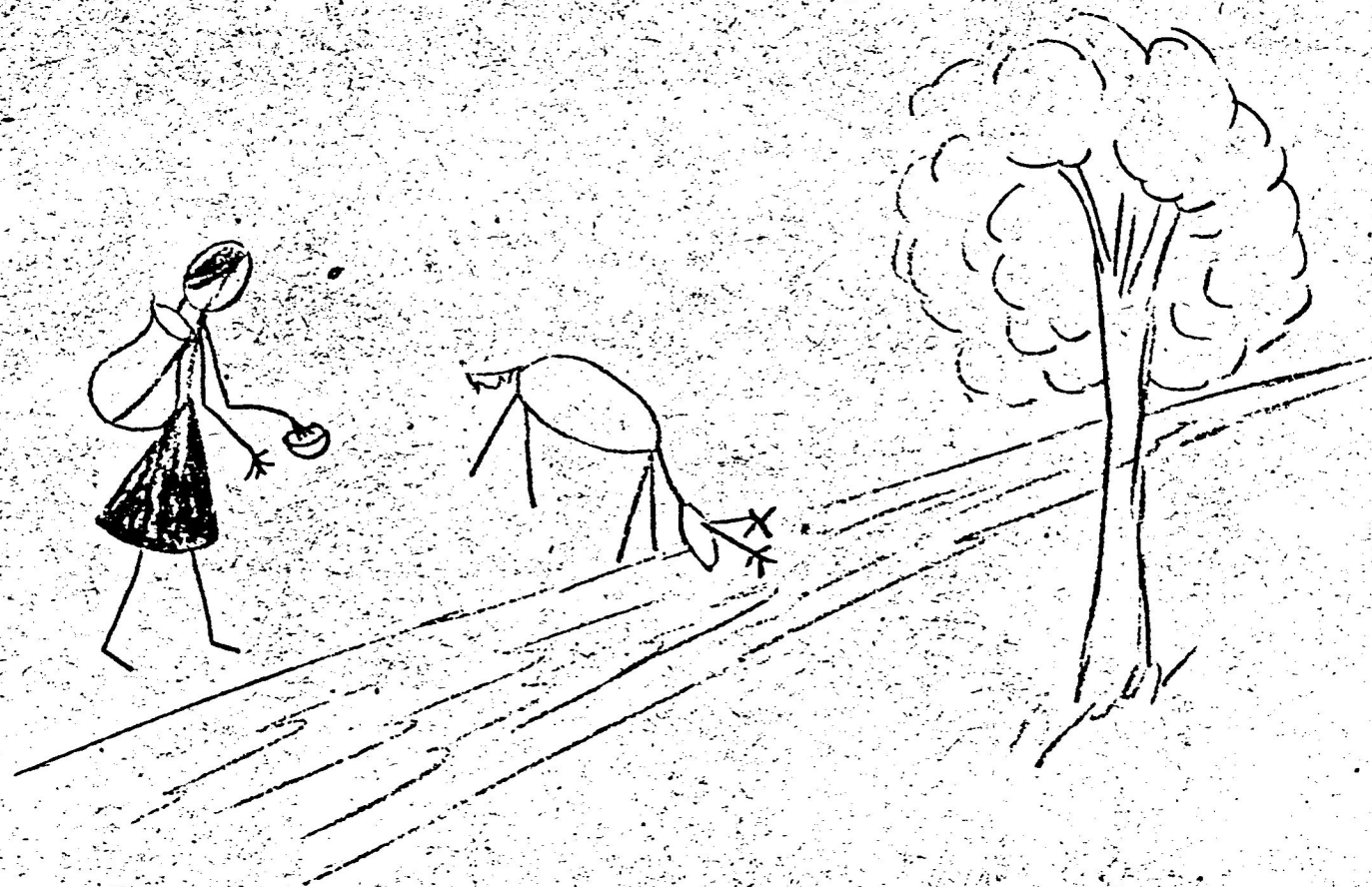
sami ti ja' a mula.

	ña
	ja
	ka
	k'a

ña	ja	ka	k'a
ñe	je	ke	k'e
ñi	ji	ki	k'i
ño	jo	ko	k'o

na	ja	ka	k'a
ni	ji	ki	k'i
no	jo	ko	k'o
ne	je	ke	k'e
nu	ju	ku	k'u
n	j	k	k'

na'	ku	k'ele
ja'	kuku	jini



sami ba a ña' ti ja'.

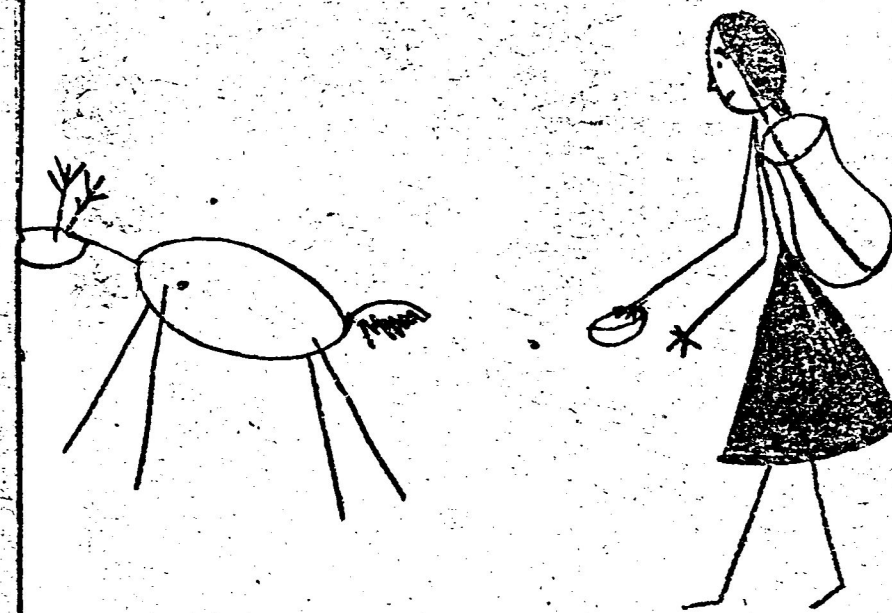
sami ku. sami k ña' ti ja'.

kuku k'ele a ña'.

sami k ts'i' ti ja'.

sami k mula ti ja'.

tsa' tili k meba' me'.



sami a ña' ti ja'.

k'ele ña'. k'ele me'

ti' ti' ja'.

tsa' ba a k'ele me'.

tsa' ba tili ti ja' jini me'.

tsa' ku. tsa' tili ti ja' me'.

jula'	kΛñΛ
kula'	k'aba'
Jose	Teko

Jose tsa' tili. Jose tsi'
sube i ña'. tsa' tili kula'.

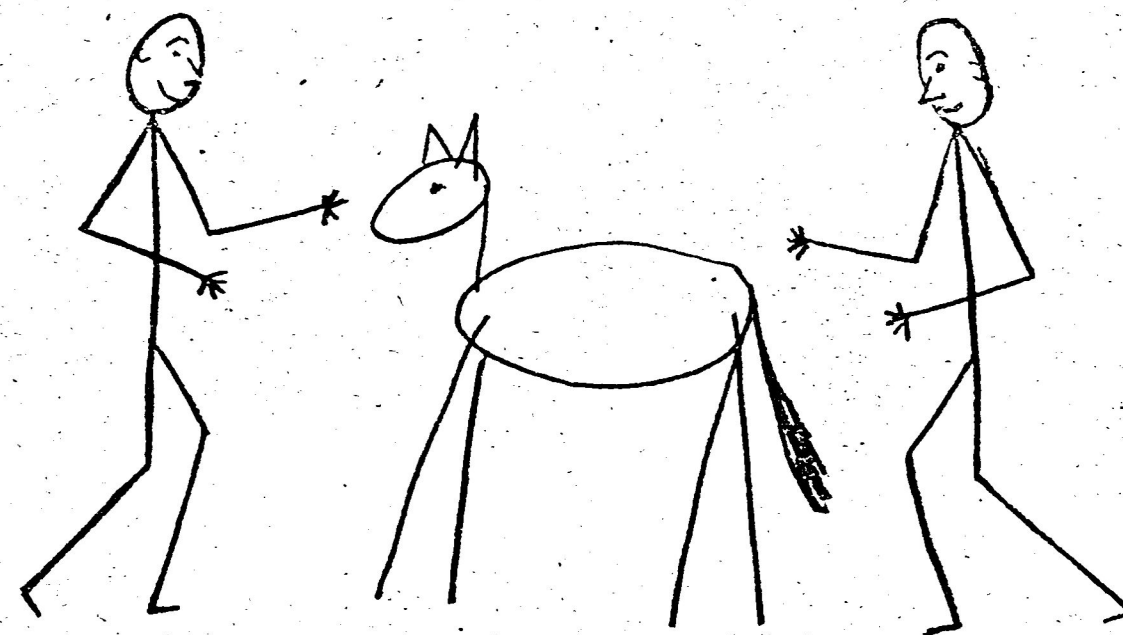
kΛñΛ jini kula'.

i k'aba' Teko jini kula'.

a kΛñΛ ba i jula' Jose.

i k'aba' Teko jini i

jula' Jose.



tsa' ba a k'ele Teko. tsa' ku.

la' mama k'ele Teko.

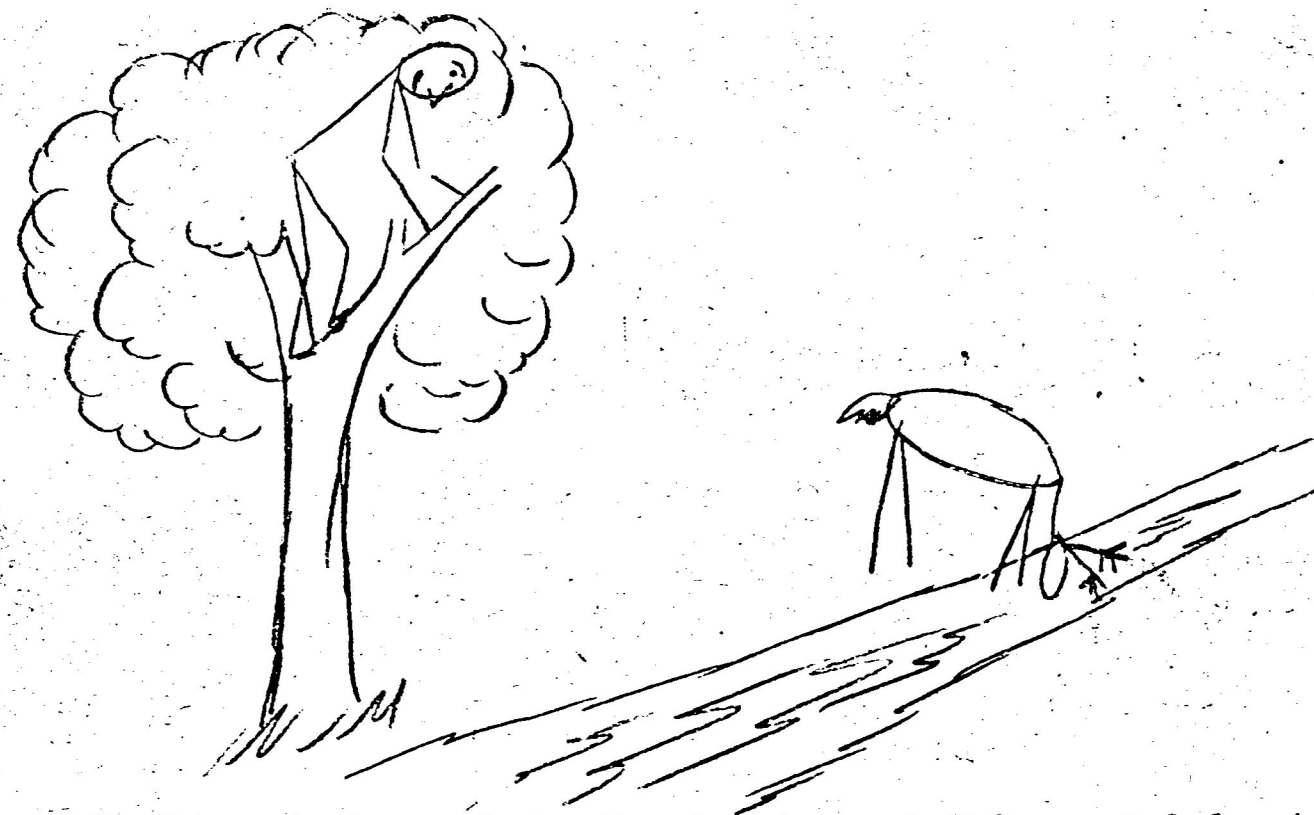
k'ele i jula' Jose.

k'ele i mula Teko.

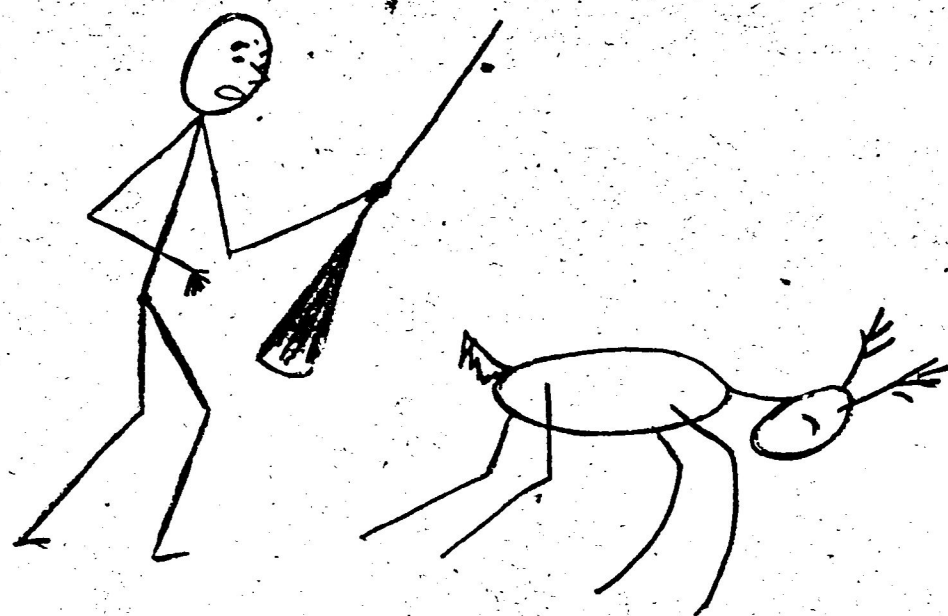
k'ele i ts'i' Teko.

su	mu	ñu	bu
se	me	ñe	be
so	mo	ño	bo
sΛ	mΛ	ñΛ	bΛ
la	ja	ta	ka
li	ji	ti	ki
t'i	k'i	tsi	ts'i

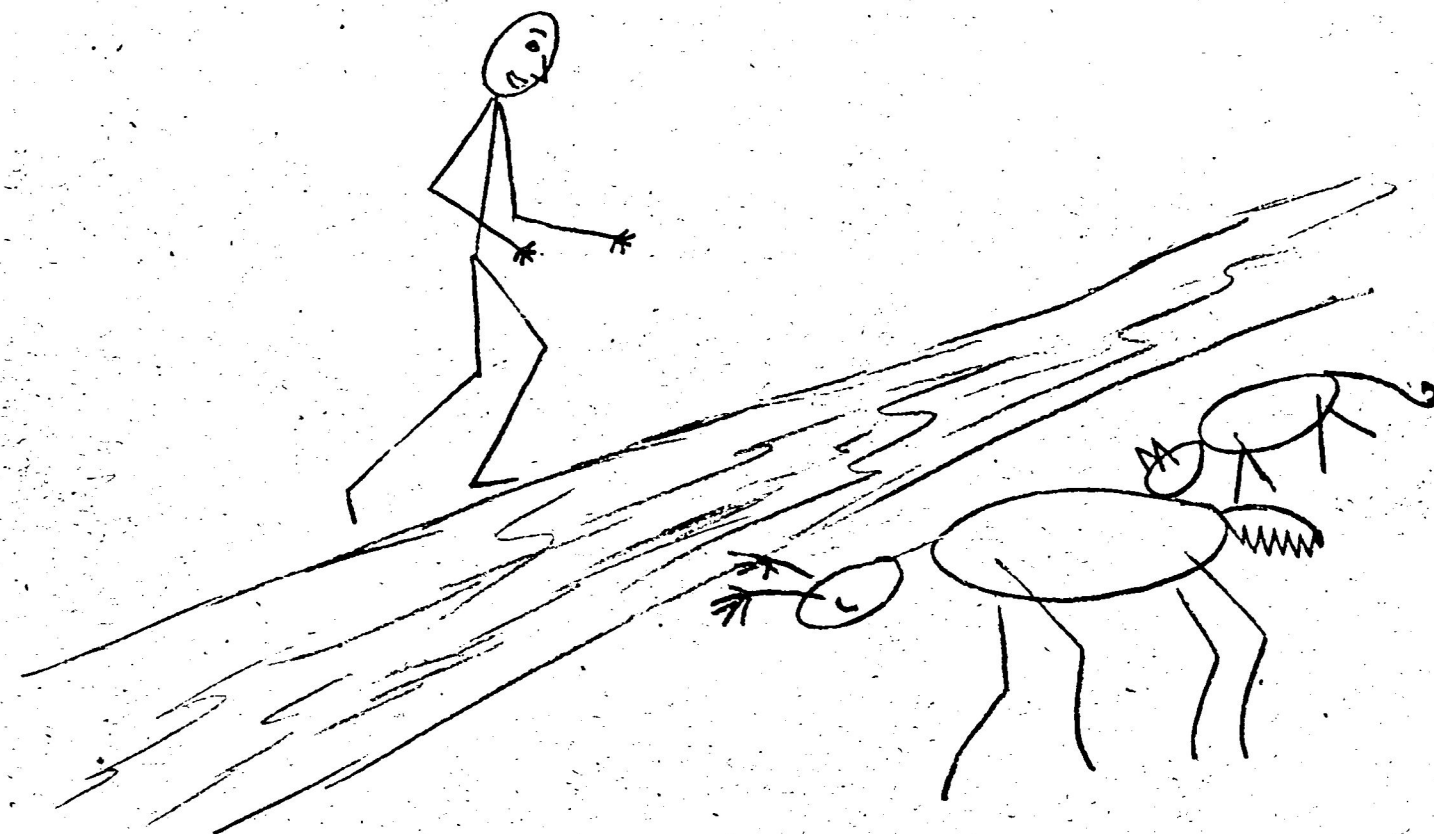
taja	julu	jabati
kome	jubi	ñi'



Teko tsa' letsi ti' ñi' te'.
 Teko tsi' k'ele ja'.
 tsi' k'ele me'.
 tsi' k'ele Jose jini Teko.
 Teko tsi' k'ele me' ti ja'.
 Teko tsi' sube Jose.
 julu me', Jose. julu me', Jose.



tsi' taja me' Jose.
 tsi' julu me' Jose.
 kuku. k'ele jini me'.
 jabati. Jose tsi' julu me'.
 kuku. k'ele jini me'.



tsa' tili i ts'i' Teko.
 tsi' leme jini me' i ts'i' Teko
 tsa' jubi Teko ti ñi' te'.
 tsi' taja i me' Jose.
 jabati tsi' julu me' Jose.

súbu	sa'	tsima
sube	me'	mula
mele	la'	mama
tili	te'	latu
sami	si'	Jose
leme	ti'	Teko
kuku	ñi'	mesa
jale	ja'	jula'
kAñA	ña'	kula'
julu	ts'i'	k'aba'
set'e	tsa'	bi'bi'
letsi	tsi'	meba'